

К. В. Кондратеня

ОСВЕЩЕНИЕ КЛИМАТИЧЕСКОЙ ДИПЛОМАТИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Климатическая дипломатия является многосторонней по своей природе. Ее предметом выступают глобальные угрозы, связанные с изменением окружающей среды под воздействием техно- и антропогенных факторов. Задача климатической дипломатии заключается в защите национальных интересов при многосторонних переговорах по климату.

Цель проводимого исследования – выявление выразительных языковых средств, манифестирующих климатическую дипломатию в электронных англоязычных статьях, а также особенностей их перевода на русский язык. Объект исследования – выразительные языковые средства манифестации климатической дипломатии в англоязычных статьях. Предмет исследования – специфика перевода англоязычных выразительных языковых средств,

манифестирующих климатическую дипломатию в англоязычных электронных СМИ, на русский язык. Фактическим материалом исследования послужили 14 электронных статей с сайта www.bbc.com, а также электронная статья из издания *The New York Times* (*Hoping to Avert Nuclear Crisis, U.S. Seeks Informal Agreement With Iran?*) и ее перевод на русский язык. Актуальность данной работы обусловлена неиссякаемым интересом общественности к различным вопросам, затрагиваемым климатической дипломатией. В связи с этим важным аспектом служит рассмотрение способов языкового представления разнообразных тем, охватываемых климатической дипломатией.

В результате проведенного анализа статей был сделан вывод о том, что в статьях встречаются следующие средства выразительности: метафоры, олицетворения, эпитеты, фразеологизмы. При этом отмечаем, что на данный момент количество фразеологизмов с отрицательным значением больше, чем с положительным, так как негативная реакция людей на природные катаклизмы является более выраженной. Основными способами перевода являются: генерализация (*...news of violent tornadoes in the USA...* ‘...новости о чудовищных катаклизмах в США...’); модуляция (*Given the right wind conditions the air inside these vicious storms can start to spin...* ‘При подходящем ветре воздух внутри этих злобных штормов может начать вращаться...’); конкретизация (*A prolonged heat is currently gripping southwestern parts of the United States.* ‘Затянувшийся период жаркой погоды в настоящее время сжимает в своих тисках юго-западные части США.’).

Наиболее частотным способом перевода выразительных языковых средств, используемых в статьях, посвященных климатической дипломатии, является конкретизация (76 %), генерализация (42,8 %) и модуляция (14,3 %).